

Lauweryns, Georges
[Hopjes et hopjes; arr.]

HOPJES ET HOPJES



SCÉNARIO DE F. AMBROSINY

MUSIQUE DE Georges LAUWERYNS

S.té D'O. GILBERT DRUX.

HOPJES ET HOPJES

BALLET-PANTOMIME EN UN ACTE

DE

F. AMBROSINY

Représenté pour la première fois à Bruxelles

sur la scène du Théâtre Royal de la Monnaie le 16 novembre 1910.

MUSIQUE DE

GEORGES LAUWERYNS

Partition Piano-Conducteur, net : 6 Fr.

Bruxelles. J.-B. KATTO, Editeur
12-14, rue d'Arenberg.

Paris. Colombier (E. Gallet Succ^r)
2, rue Vivienne, 2

A Messieurs

G. GUIDÉ et M. KUFFERATH

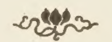
Directeurs du Théâtre Royal de la Monnaie

THÉATRE ROYAL DE LA MONNAIE

Direction de MM. G. GUIDÉ et M. KUFFERATH.



HOPJES ET HOPJES



DISTRIBUTION :

MISS MAUD, *jeune Américaine*	Mlles **Josette Cerny**.
MIETJE	Olga Ghione.
JANTJE	Irma Legrand.
ZISKA, *marchande*	Paulette Verdoot.
KAATJE, *marchande*	Dora Jamet.
LA MÈRE KOBE	Pétro Hanssens.
PIETER	Rita Ghione.
L'ONCLE SAM	MM. **F. Ambrosiny**.
LE PÈRE KOBE	L. Engel.
LE BOURGMESTRE	J. Duchamps.
LIEFJE	Le petit De Beer.
LE CABARETIER	Dierikx.

Huit acheteuses :
Mlles E. Berruccini, M. Mergaerts, G. Eyers, A. Richard, C. Swisser, H. Verbist, H. Meulendyck, J. Bosquet.

Quatre marchandes :
Mlles G. Collin, L. Debruyn, M. Parisis, J. Pluys-Delvigne.

Huit jeunes travestis :
Mlles M. Rainbow, E. Degreef, R. Oelchlecel, De Carlor, J. Dours, M. Vanderporten, L. Dorenbos, M. Dorenbos.

Quatre marchandes de poissons :
Mlles L. Connard, A. Doyen, Sales, Liégois.

Quatre pêcheurs :
MM. Duchamps, Peeters, Van Cambergh. Semael.

Quatre marchands :
MM. J. Cramers, J. Opeleer, H. Redant, E. Roux.

Quatre jeunes marchandes :
Mlles J. Delbrouck, E. Dewaert, M. D'Haene, Gosset.

Quatre jeunes filles :
Mlles Van Velthem, Delvigne, Piqueur, J. Vandenporten.

Quatre travestis :
Mlles H. Hédont, Pauwels, Amerycks, Bovendeert.

Quatre marchandes de légumes :
Mlles Kumps, Gorler, G. Hédont, Dailly.

Quatre promeneuses :
Mlles Styfs, Culot, Thielemans, Schauwers.

Huit petits travestis :
Sergoris, Vanvillers, Pichon, H. Cappiaux, Hernot, Weskamps, R. Kleynaerts, B. Kleynaerts.

Douze petites filles :
Van Hemelen, Moineau, C. Cappiau, Losi, Parisean, Mertens, Ercoliek, Kork, Dailly, Petit, Matta, Pouske.

Deux petits garçons :
Demesmaeker, Van Soom.

Les Delft :
Mlles Paulette Verdoot, Dora Jamet, E. Beruccini, M. Mergaerts, G. Eyers, A. Richard, C. Swisser, H. Verbist, H. Meulendyck, J. Bosquet.

Figuration :
Dix pêcheurs, dix marchands, quatre hérauts d'armes, deux tambours.

Chef d'orchestre : M. Georges LAUWERYNS.

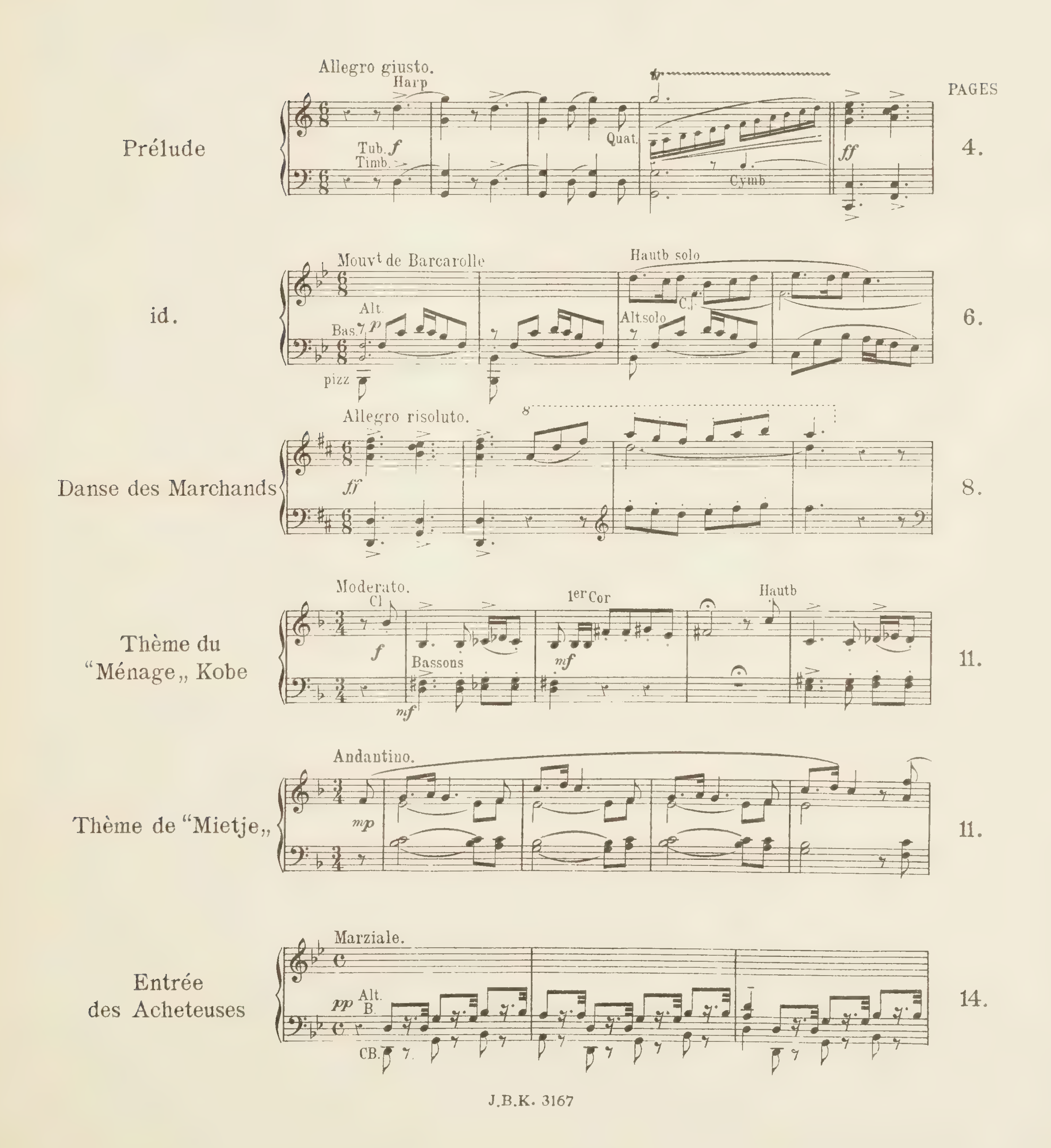
Décor de M. JEAN DELESCLUZE. — Chef machiniste : M. DELAHAYE.
Chef électricien : M. TH. SUPPLI. — Costumes de Mmes LAGYE et MOURY.

L'action de ce ballet se passe dans un village hollandais.

Pour la musique, la mise en scène et le droit de représentation, les scènes théâtrales de France et de l'étranger devront s'adresser à la Maison J.-B. KATTO, Editeur de Musique, à Bruxelles, Editeur exclusif de la partition (orchestre et piano) du Ballet « HOPJES ET HOPJES ».

Hopjes et Hopjes

Table Thématique des Morceaux




PAGES
Danse des Acheteuses
Vivo.
Quatuor pizz.
H.
p
B.
15.
Danse des deux Jeunes Gens
Alla Marziale (Nuptiale)
Fl.
gracieux
Quat. (sourd.)
2 Ped.
22.
Thème d'amour de Miss Maud
All° con fuoco.
ff Tutti
Ped.
24.
Valse des Delft
Moderato.
p enveloppant
rubato
Ped.
26.
Danse des Enfants
(♩. = 120)
Tp.
mf
32.
Comme les grands
(♩. = 104)
Trp.
Cors
f Cuivré
Vos
Alt.
Bas.
Tb.
36.
Up me Up
Sans traîner (♩ = 100)
f
38.
id.
(♩ = 100)
mf molto marcato
38.


PAGES
Allegro molto.
Tutti
Quatuor
Danse générale
42.
Scherzando.
Bois
Vos
léger
Pas de Six
47.
pizz. Alt. Vc. CB.
Cantabile.
Vo solo
Cl.
B.
4me C.
Pas de deux
51.
To Mazurka.
Fl. H. C.
B. C.
Tutti
To Mazurka
52.
Maestoso.
long
4 Grandes Trompettes (sur scène) face au chef
Musique de scène
2 Tamb.
Timb.
Prinsesje Juliana is Welkom
58.
Allo con brio.
Vos
Grand Ballet Final
Valse Brillante
Ballet Orange
60.
Meno mosso.
Fl.
Cl.
Trp
Quat.
B. C.
TB.
id.
60.
Molto rit.
Tempo (𝅗𝅥. = 66)
Valse Brillante
62.

HOPJES ET HOPJES

Ballet - Pantomime en un Acte

Scénario de
F. AMBROSINY
Maître de Ballet
au Théâtre Royal de la Monnaie.

Musique de
GEORGES LAUWERYNS
Chef d'Orchestre
au Théâtre Royal de la Monnaie.

PRÉLUDE

L'action de ce ballet se passe dans un village hollandais. Le théâtre représente la place principale. Au fond, un canal avec un pont reliant les deux rives. A gauche, un cabaret rustique. A droite, le moulin du Père Kobe.



Bruxelles, J. B. KATTO, Editeur. J. B. K. 3167



A
8
marcato
H.
B.
Quat.
Cors
mf
f
Fl.
Cl.
B.
C.
cresc.
Cl
C.
Fl.
H.
B.
Tb.
Trp.
p
Cédez
Fl.
Cl
Meno Mosso (calme) ♩.=84.
B
1ers Vo
2ds Vo
pp
m.g.
Alt.
Trp.
Cuivres
Cellos
Ped.
poco rit.
enchaînez

SCÈNE I.

Au lever du rideau, des hommes, des femmes et des enfants sont appuyés au parapet et regardent passer les barques de pêche.

Des marchands et marchandes envahissent la place, achètent aux pêcheurs leurs paniers de poissons et s'installent pour les revendre.

Des marchands de beurre, de fromage, de poteries s'installent aussi. C'est un va et vient pittoresque et très animé.

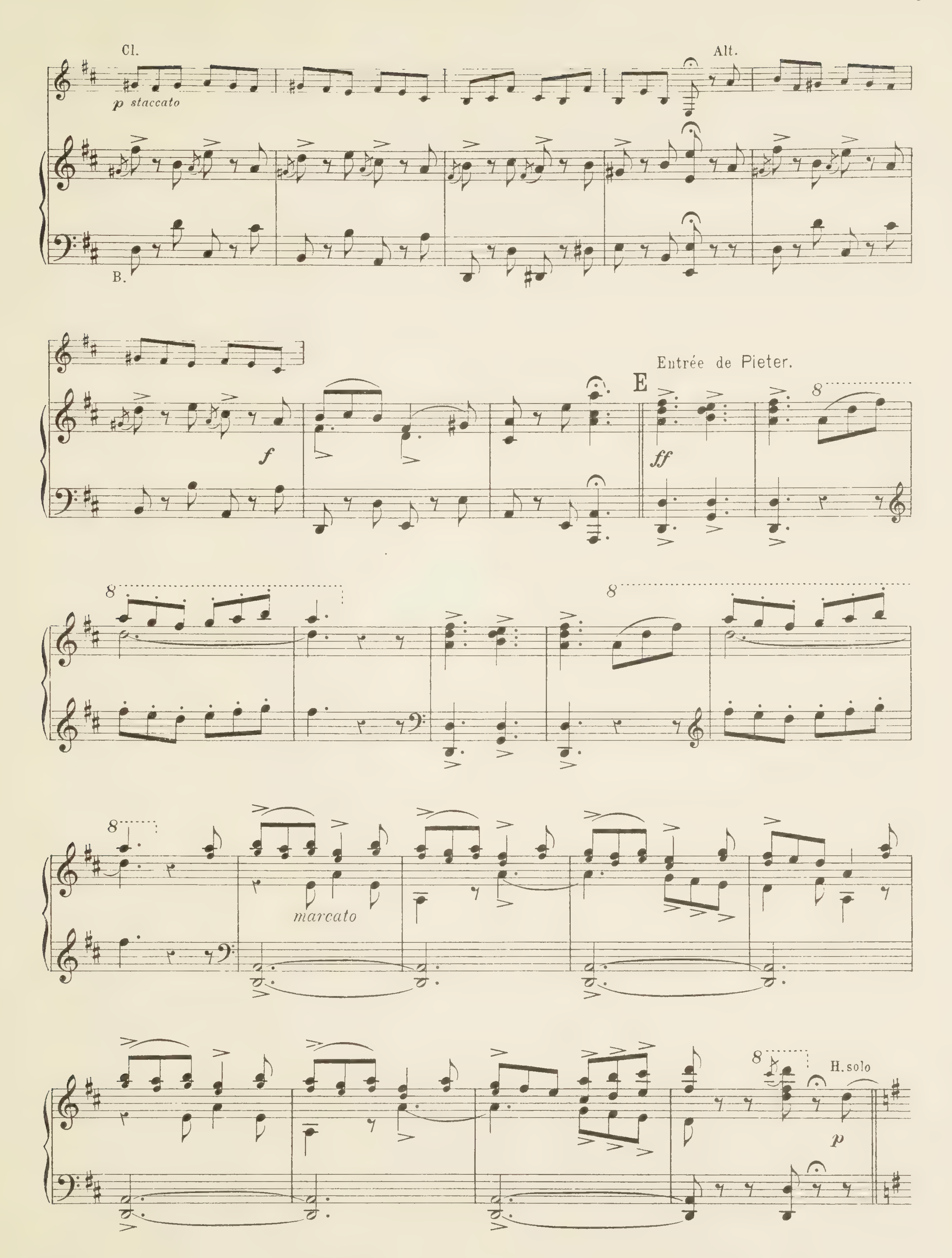



Manœuvre du pont levis.
Cloche Sib.
Fl.
Hautb.
Harp.
C.
Alt.
enchaînez
C Allegro Moderato. (♩. = 116) Entrée des marchands et marchandes.
1ers V.
Alt.
Tutti
cresc.

DANSE DES MARCHANDS

Exécutée par Ziska, Kaatje, le beau Pieter et tous les marchands.




Cl.
p staccato
Alt.
B.
f
Entrée de Pieter.
E
ff
8
marcato
H. solo
p


Poco Meno Mosso
F
p espressivo
2 Alt.
Bas.
Vc.
Alt.+Cellos
f
Tp.
Cl.
Vos
f
Quat.
mf
C.
p
Tempo I°
8
Tutti ff
8
8
marcato
8
enchaînez

SCÈNE II.

Sur la place parait Jantje, accompagné de son Père qui fume une longue pipe. Ils flânent tous deux en marchandant divers articles. La Mère Kobe les suit, portant un large panier sous le bras. Elle marchande divers objets pour son ménage. En se retrouvant avec son mari, elle lui fait remarquer qu'elle a tout dépensé. Il se fâche tandis que sa femme continue sa promenade à travers la foule.



SCÈNE III.

La jolie Mietje vient à son tour au marché et se croise avec Jantje. Ils se bousculent et se regardent en riant. Elle s'approche d'une marchande de colifichets et admire



un joli fichu, dont elle a envie, mais que ses moyens ne lui permettent pas de s'offrir, hélas! Elle s'éloigne



à regret. Jantje, qui voit sa convoitise et son dépit, la suit des yeux.



SCÈNE IV.

Jantje, à son tour va à la marchande et lui demande le prix du fichu.



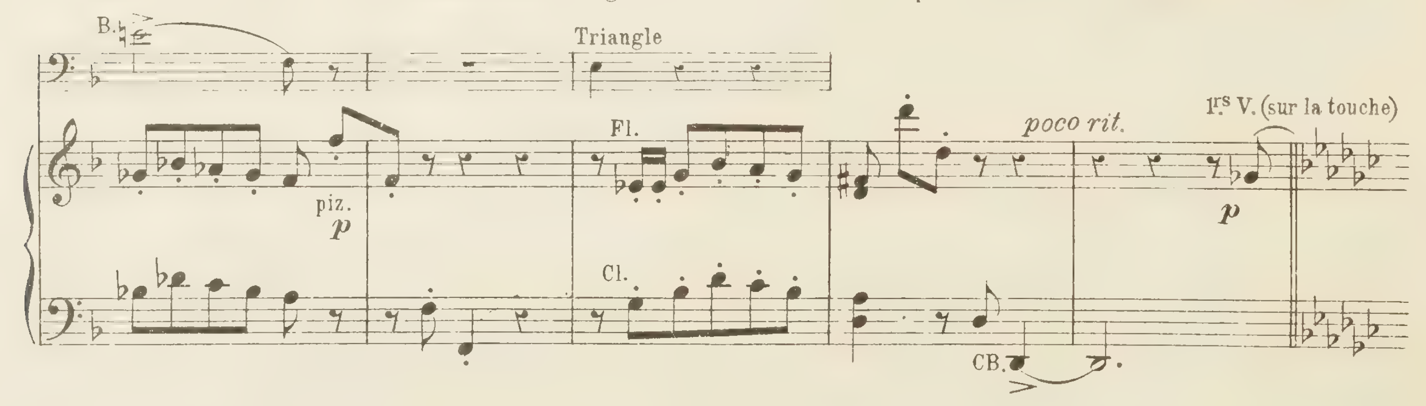
—Cinq florins, réponds la marchande.   —C'est bon je le prends, dit Jantje.



Mais en sortant sa bourse pour payer, il s'aperçoit qu'il n'a pas la somme entière Il se fouille. Rien!



Il court à son Père et lui demande de l'argent.   —Pourquoi faire? lui demande le Père.



—Pour acheter ce fichu à la jolie Mietje, répond Jantje.



Jamais! s'écrie



Kobe, qui méprise Mietje et demeure insensible aux supplications de son fils qu'il repousse brusquement.

SCÈNE V. Jantje veut absolument offrir le fichu à son amie; et s'approchant à nouveau de la marchande, il la distrait en lui demandant des renseignements, et pendant que celle ci se retourne, il lui vole le fichu et s'enfuit poursuivi par







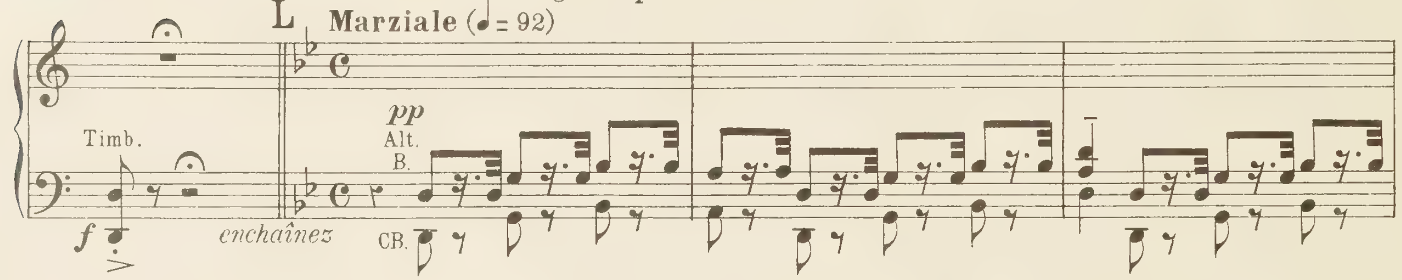
la commère.

Rire général.





SCÈNE VI. Entrée des vieilles acheteuses, arrivant à la file indienne, un parapluie rouge sous un bras et un grand panier à l'autre.







DANSE DES ACHETEUSES




Cl.
mf
Fl.
f
C.
B.
Alt.
2ds Vo
H.
1ers Vo
Cl.
Alt.
pizz.
1ers Vo pizz.
Alt.
2ds Vo
1ers Vo
Cl.
Trp.
Tamb.
Fl.
Cl
H.
B.
Quat.
Cuivres


Scène entre les marchands et les acheteuses.
Ces dernières, soupèsent tout, sentent les poissons et les fruits.
N
1ers Vo
2ds Vo
Cl
p
Alt.
B.
Cor solo
mf
Fl.
mf
Cl.
Harp
B
5
H
Alt.
Vc
2ds Vo
Trp.
p
cresc.
TB.
Timb.
p
H.
3
Vos
mf
Cl.
Alt.
B.
CB.
Tamb. Basque
Cor
Vc
3
Fl.
Cl.
cresc.
Hp.
glissando
Harp


Vos
Harp.
Triang.
Trp
H.
2 Fl.
Cl.
TB.
pp
B.
Quat.
p (calore)
Ped.
Tub.
Tb.
Cédez
Fl.
H.
Cl.
f
sf
Cl.
Cors
Tutti
Trp.


(Tic-tac du Moulin)
simile
p
B.
Cor solo
mf espressivo
Trp
Tamb.
mf
Quat.
P Cuivres
f
enchaînez

Elles sortent sans rien acheter.



Colère des marchands qui les suivent en



gesticulant.



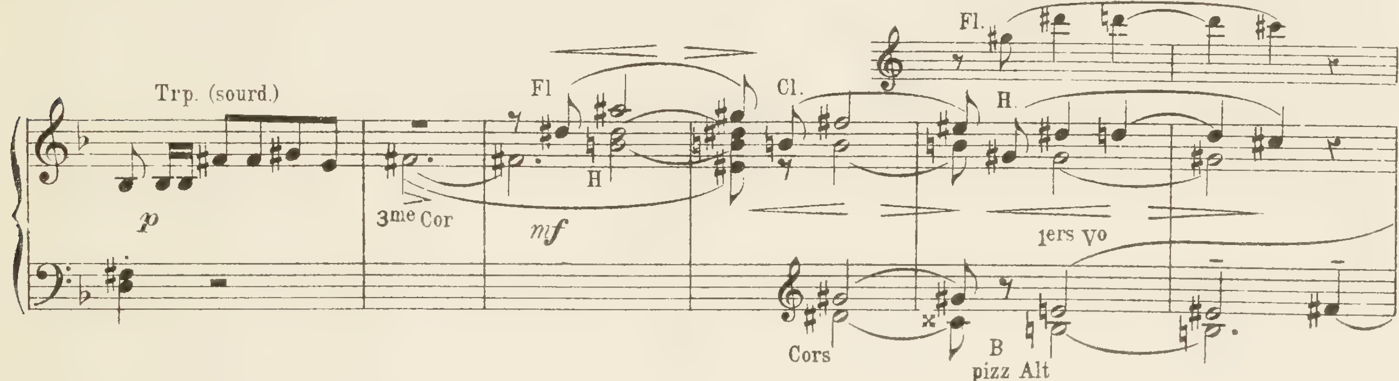
La scène est à peu près vide, sauf quelques paysans qui s'attablent à la



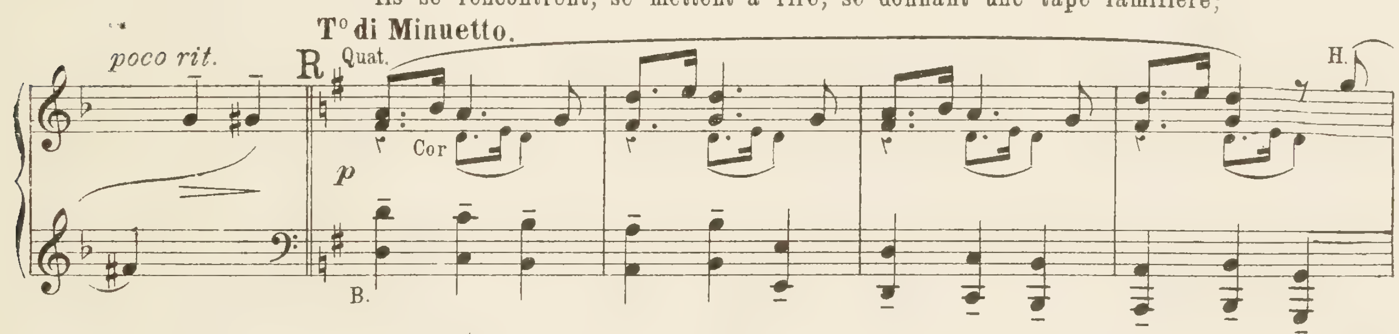
buvette avec Pieter. SCÈNE VII. Jantje revient



prudemment, et, regardant de tous côtés, fait un geste de joie en apercevant Mietje revenir vers la place.



Ils se rencontrent, se mettent à rire, se donnant une tape familière;



puis Jantje sortant le fichu de sa veste, et voyant que la marchande n'a pu le re-



joindre, l'offre à Mietje. Celle ci, toute



joyeuse, embrasse son soupirant.



SCÈNE VIII. Mais le Père et la Mère de Jantje paraissent, séparent les amoureux et défendent à leur fils



d'embrasser une propre à rien, une sans-le-sous. Les jeunes gens protestent et supplient; mais le Père se fâche et menace son fils atterré. Pieter vient prendre fait et cause pour la jolie Mietje; mais Pieter se montrant



trop empressé, Mietje le gifle.

SCÈNE IX. Entrée bruyante de l'Oncle Sam et de sa fille Miss Maud, chargés tous deux de boîtes, cartons et paquets; ils sont assaillis par les marchands.



Maud en faisant de nouveaux achats se trouve face à face avec Jantje.




Elle laisse tomber tous ses paquets, et regarde longuement le jeune homme, qui tout
(Chute des paquets)
suivez
1
confus baisse les yeux. Mietje comprend que cette étrangère en veut à son amoureux et vient fièrement se plan-
long
Vos
sf
long
f
Agitato.
B.
2ds Vo
ter devant lui. Mais le Père et la Mère du jeune hollandais la bousculent et obligent leur fils à
Trp (sourd.)
Bois
sec
f
Risoluto (♩ = 116)
se montrer. Miss Maud séduite par ce joli garçon, court à son Père, l'Oncle Sam, et lui montrant Jantje,
p
cresc.
stringendo
Bois
mf
crescendo
U
déclare qu'elle le trouve beau.
2 Trp
f
Allegro con fuoco (♩ = 126)
C'est tout à fait l'homme de ses rêves.
"Allons,
ff
Tutti
Ped.

moins d'enthousiasme," dit l'Américain en la calmant; puis, s'adressant à la foule des



marchands, il demande à voir les curiosités du pays. L'Oncle Sam donne une bourse au patron de la



buvette pour qu'il mette un tonneau en perce à la disposition de tous; joie des assistants qui agitent chapeaux et mouchoirs. On apporte de *grands vases* en porcelaine de *Delft*.



GRAND DIVERTISSEMENT

A. Valse des Delft. —

B. Danse des Enfants. —

C. Comme les Grands. —

D. Up me Up. — Danse Américaine.

E. Danse Générale. —

A. VALSE DES DELFT

Harpe.
Carillon.

(éclairage au bleu)




à l'aise
Poco animato.
dim.
pp subito
f
f espressivo
rit.
Tempo.
f
sf
(Contre chant f aux
Cellos + Bassons + Clar. + Cors.)
a Tempo
rit.
p
f espressivo
rit.
Tempo
f
sf


(1er pupitre 1er Vo joue à l'8ave
les Cellos et Bassons Contre chant)
Tempo Io
rubato
p enveloppant
Ped.
rubato
espressivo
Tempo.
rubato
f
f
à l'aise
cresc.
dim.
Trio.
mf
poco rit.
Sans traîner
la 2de fois f
rubato
mf
espressivo
Ped.
rit.
p
mf
rubato

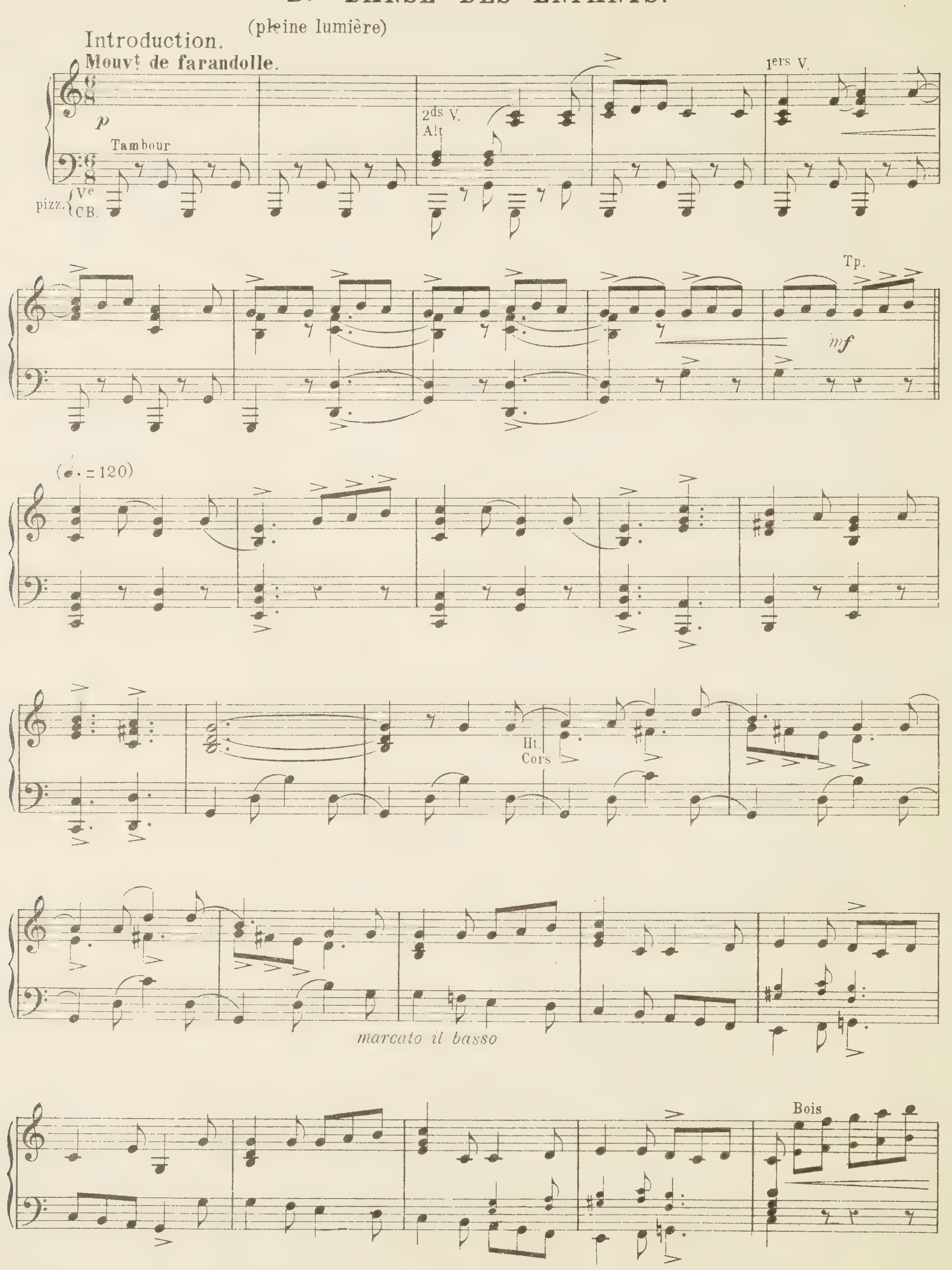

rit.
rall.
Tempo
rubato
sf
mf
cresc.
f
p subito
1a
2a
Moderato
mf espressivo
sfz
Tempo.
p enveloppant
Ped.
cédez
espressivo

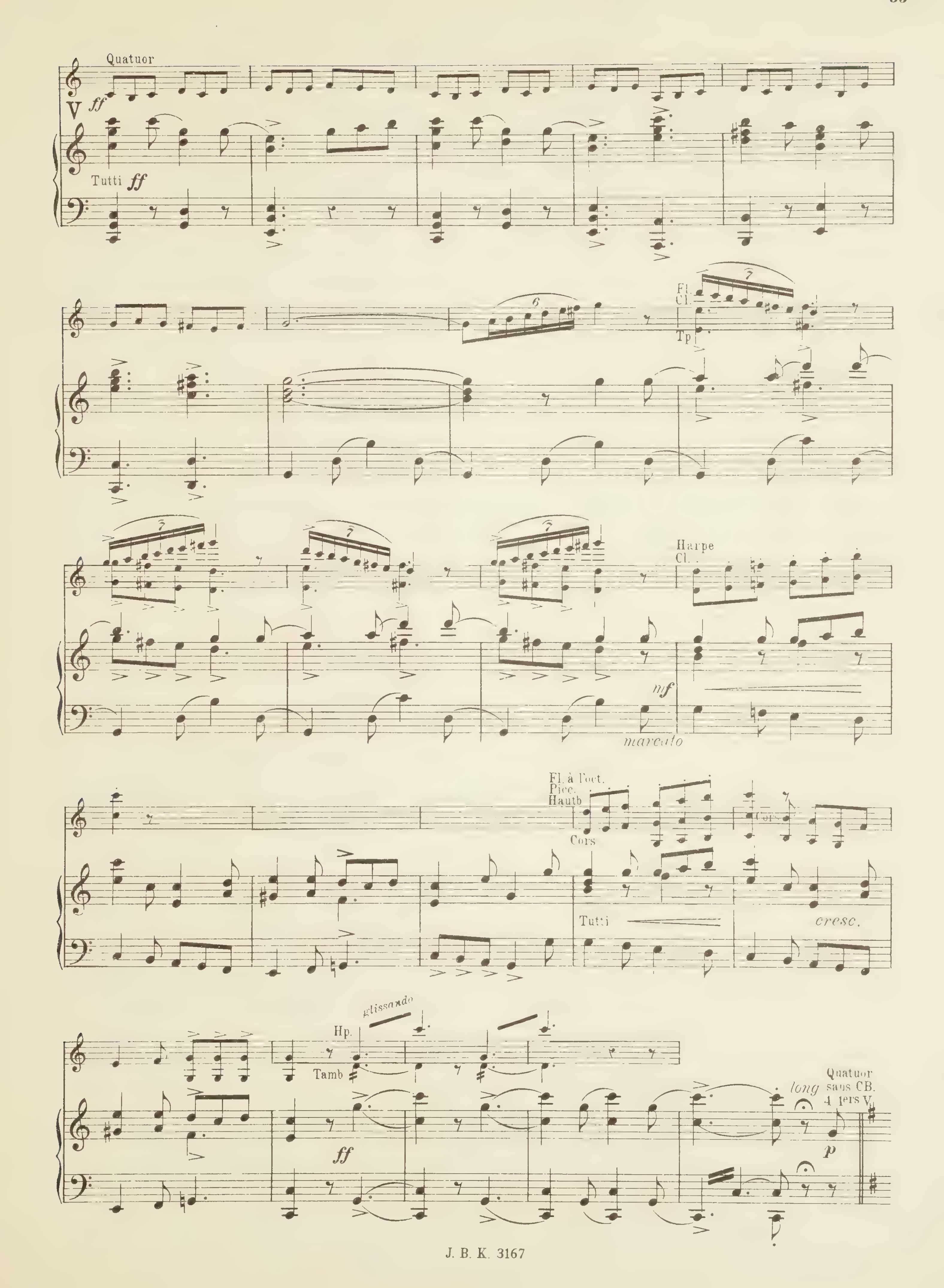

Tempo.
rubato
p
à l'aise
cresc.
dim.
pp subito
Poco animato.
f
f espressivo
rit.
Tempo.
f
sf
rit.
(Contre chant f)
Tempo.
p
f espressivo
rit.
Tempo
f


(1er pupitre 1er Vo joue à l'8ave
les Cellos et Bassons *Contre chant*)
rit.
Tempo.
sf
p enveloppant
Ped.
rubato
rubato
Tempo.
f
espressivo
rubato
sf
cresc.
dim.
Coda
à l'aise
pp
Ped. tenuto
* Ped. tenuto
* Ped. tenuto
*
enchaînez

B. DANSE DES ENFANTS.

(pleine lumière)




Quatuor
V
ff
Tutti ff
6
3
Fl.
Cl.
Tp
mf
marcato
Harpe
Cl.
Fl. à l'oct.
Picc.
Hautb
Cors
Tutti
cresc.
glissando
Hp.
Tamb
ff
long
Quatuor
sans CB.
4 1ers V.
p


Petits Garçons.
Più lento.
tendrement
3 2ds V.
2 Cellos
2 Alt.
sempre legato
espressivo
Petites Filles.
Fl.
mf
Cl.
p
CB.pizz.
pizz. Vos
sf
Bas.
Tempo I°
Tp.
pp
f Alt
Cl.
Ped.
*
Ht. Cors
marcato il basso


W
Quatuor
ff
Bois
Tutti ff
Fl.
Cl.
Tp.
strident
(Carillon)
Harpe
Cl.
marcato
Fl. à l'oct.
Picc.
Hb.
Cors
Cors
Tutti
glissando
Hp.
Tamb.
ff

C. COMME LES GRANDS.



Vc. + CB. pizz. *pp* Harpe *mf* Cors *f* Cuivré

8 Vos Alt. *f* Timb. 2

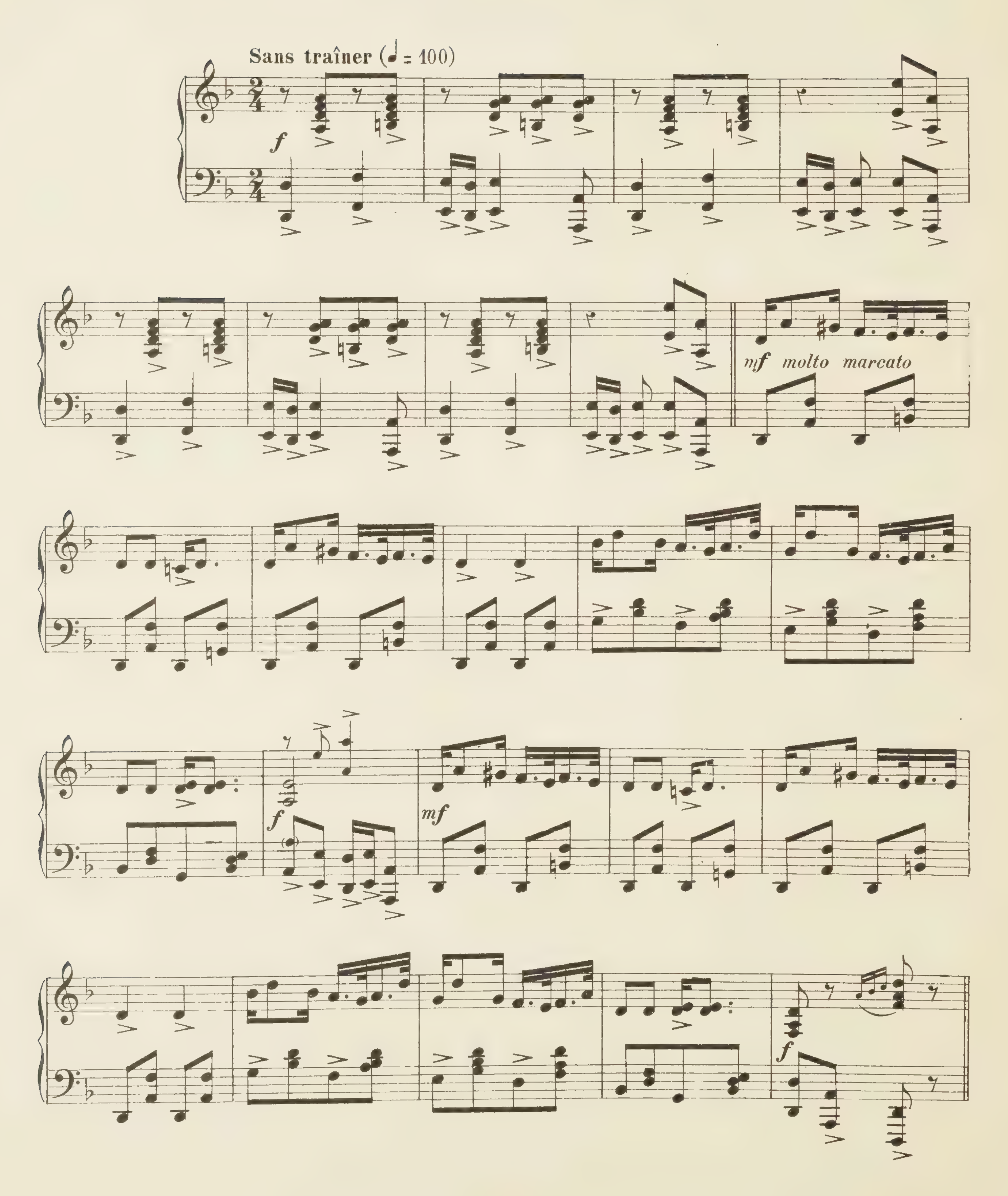
Tp. (*gaiement*) *ff* Tutti Vc. CB. *marcato*

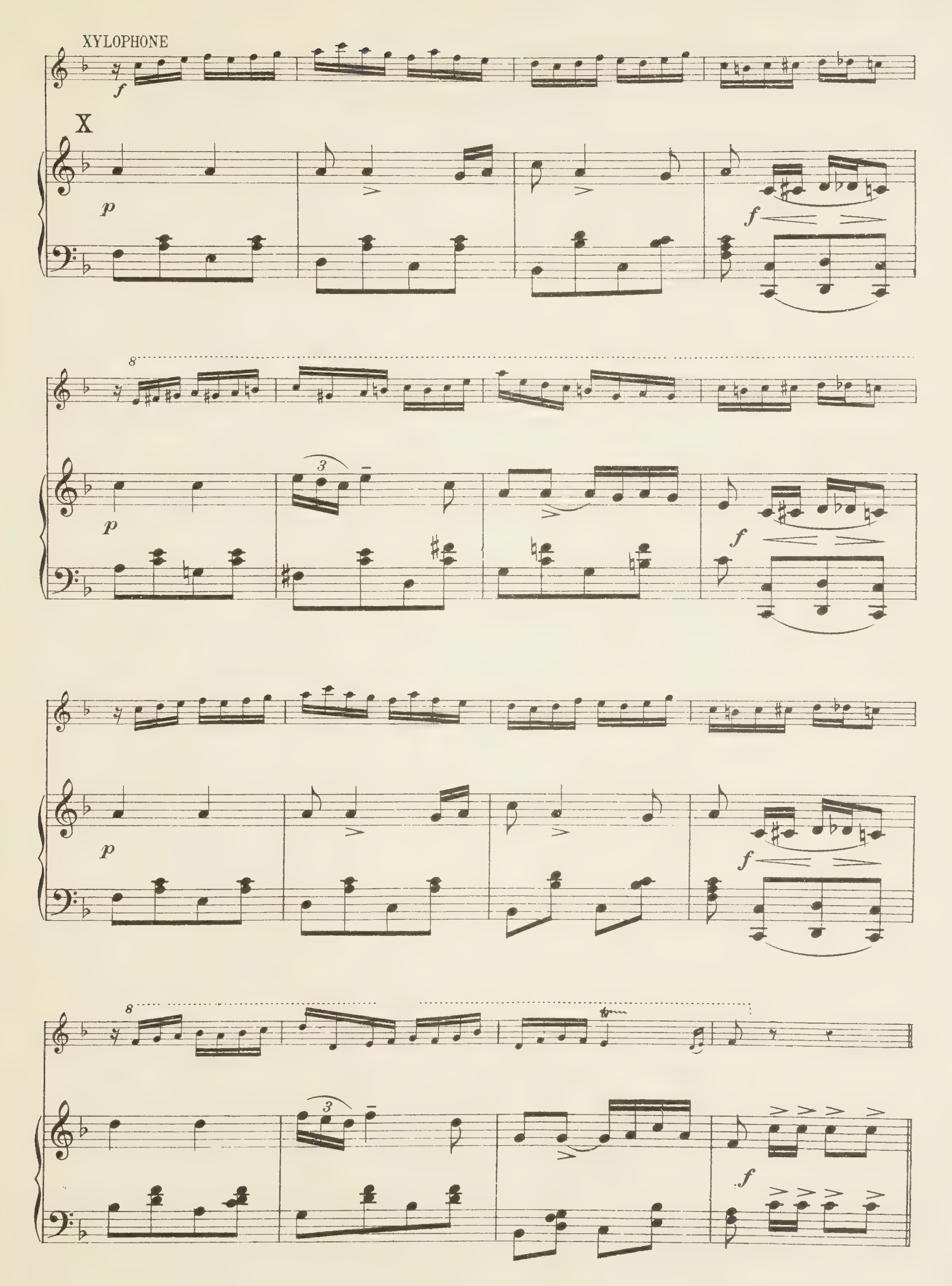
Cors Tb. 2 *poco rit.* 1a 2a 8 *mf* *sec* enchaînez

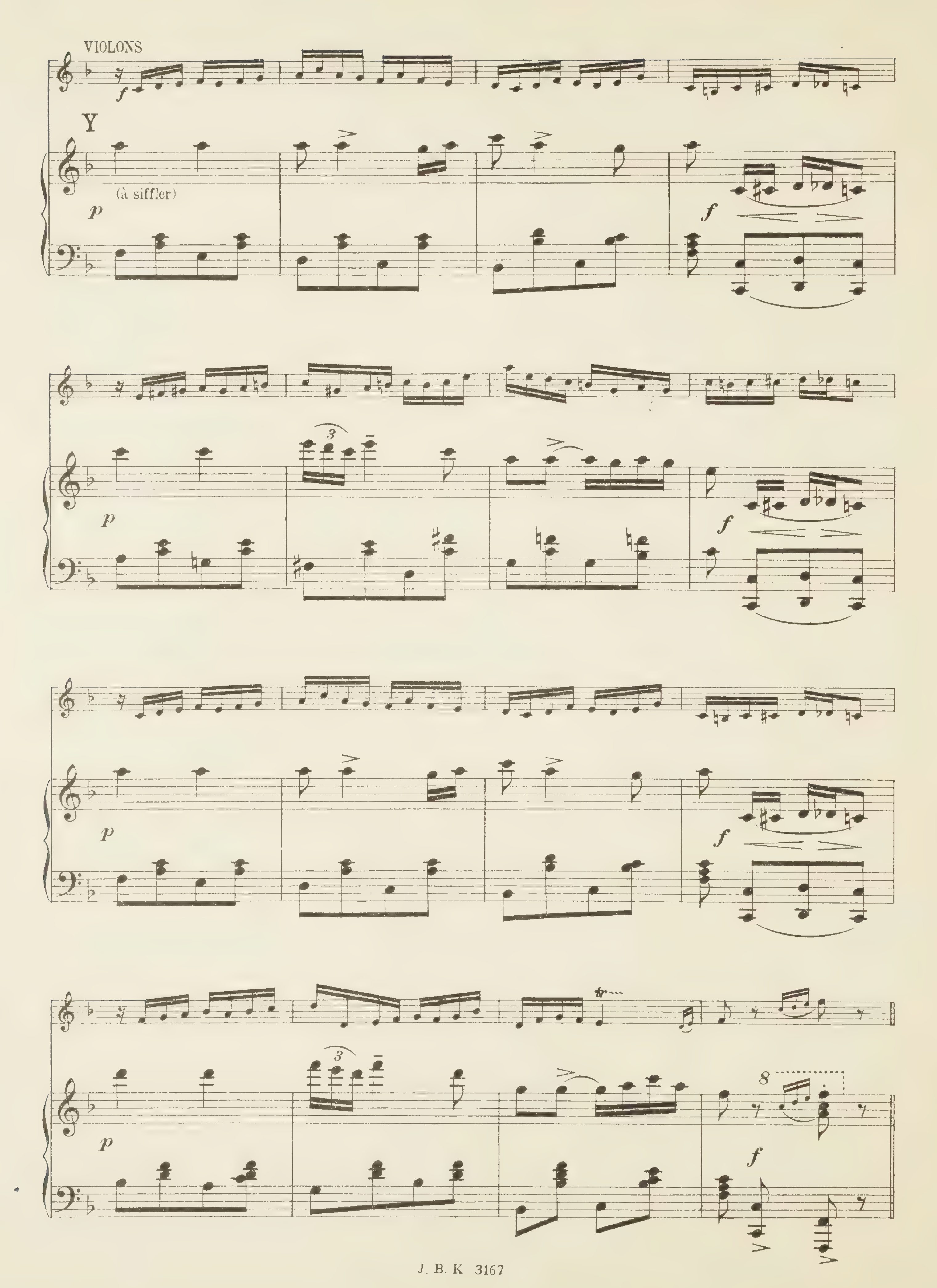
L'assistance vient demander à l'Oncle Sam si Miss Maud peut danser un pas de chez elle. L'américain consent.



D. UP ME UP

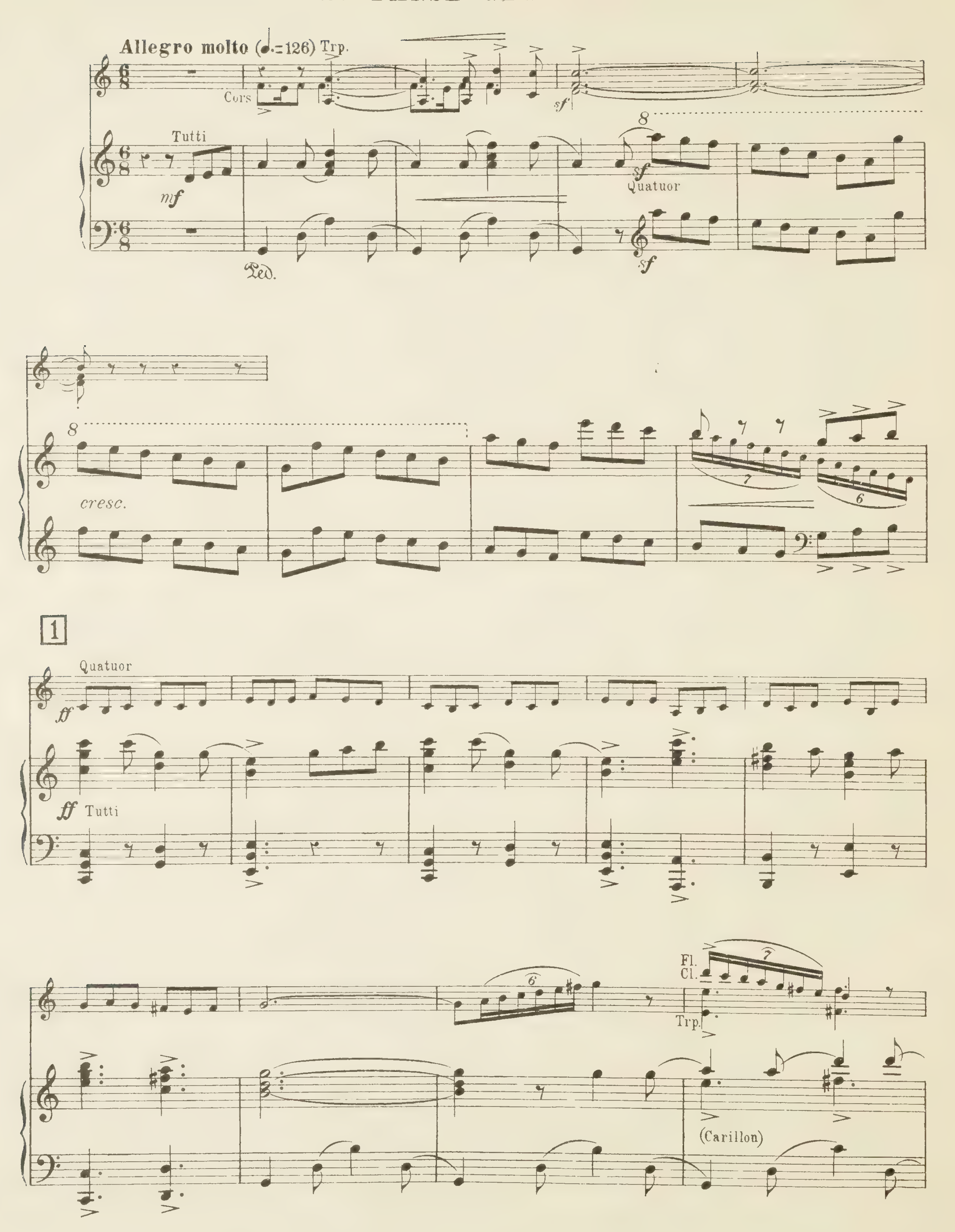



XYLOPHONE
X


VIOLONS
Y
(à siffler)
p
f
8


Z Tempo I°
f
mf molto marcato
strin - gen - do poco a poco
crescendo
Furioso.
f
string.
(sur le cercle)
Tambour
Tout le monde
applaudit Miss Maud.
ff sec
enchaînez

E. DANSE GÉNÉRALE




Harpe
Cl
marcato
mf
Fl.
Picc.
à l'8ve
Hautb.
Cors
Tutti
f
accelerando
p subito
Tutti
cresc.
ff
Trp.
en serrant
8
ff
stringendo
Gr.C.
Bois
Quat.
Cuivres
Timb.
en serrant



Miss Maud, qui a observé tout le temps le jeune Jantje vient dire à son Père l'Oncle Sam qu'elle veut épouser



le Hollandais. L'américain hésite, puis sa fille insistant, il se décide à faire la demande.



Le Père de Jantje au comble de la joie, accepte et présente la jeune Miss à son fils; mais ce dernier déclare que jamais il n'épousera une jeune fille qui n'a pas comme lui, paysan, des bras solides et ne porte pas des sabots.



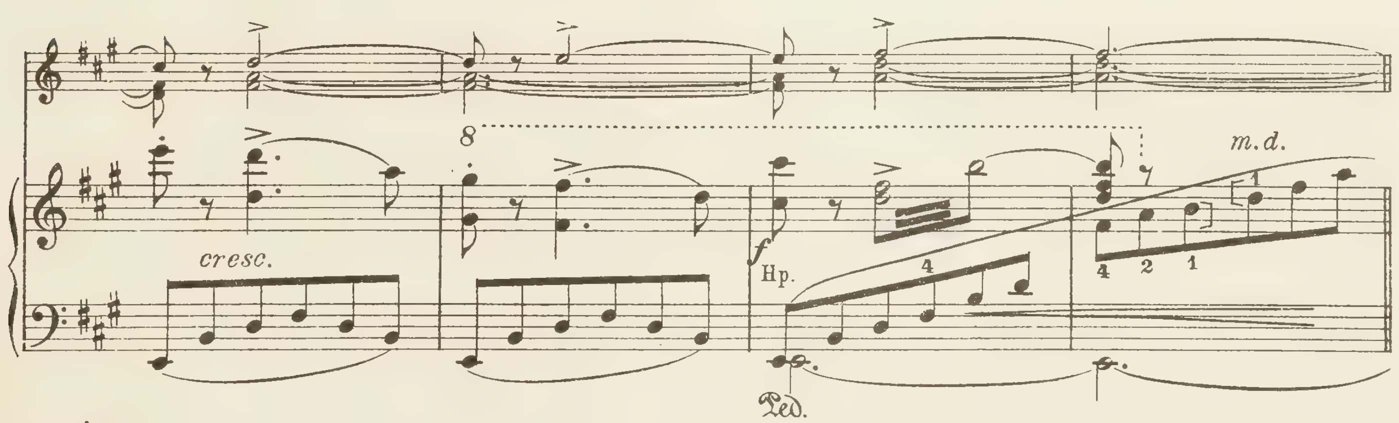
Cette demoiselle a de trop petits pieds et des bras comme des flûtes. Ce n'est pas ce qu'il lui faut.



Puis se fâchant de plus en plus, il rentre au moulin en laissant tout le monde

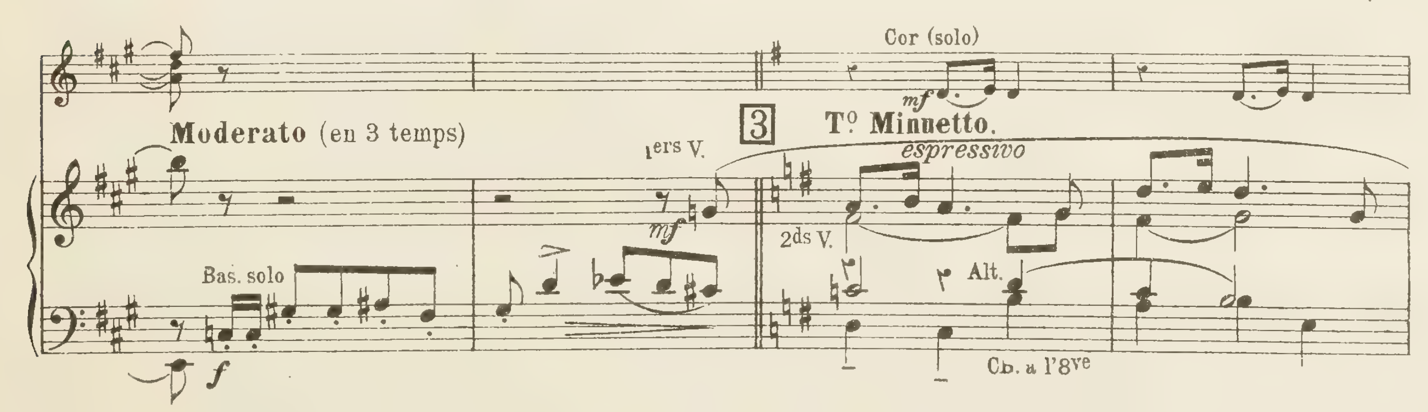


ébahi.



SCÈNE X.

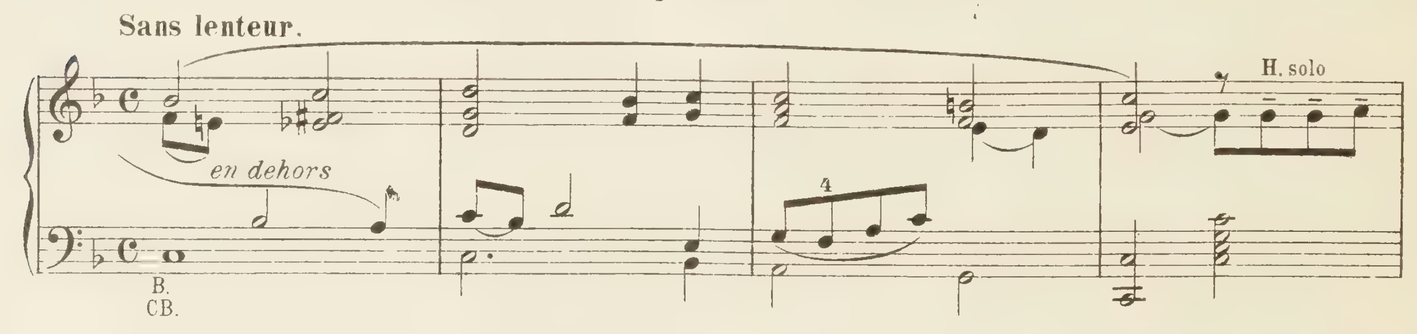
Mon fils cédera, dit la mère Kobe. C'est cette fille qui lui a tourné la tête, dit-elle en montrant Mieke, et



furieuse, elle veut la chasser. Le père Kobe veut même battre Mietje. L'Oncle Sam s'interpose, car il a trouvé Mietje très jolie et il la prend sous sa protection.



Maud, attristée, réfléchit longuement. Tout à coup il lui vient une idée.



Elle a vu passer une paysanne portant un carcan sur ses épaules, court à elle et l'entraîne au dehors.





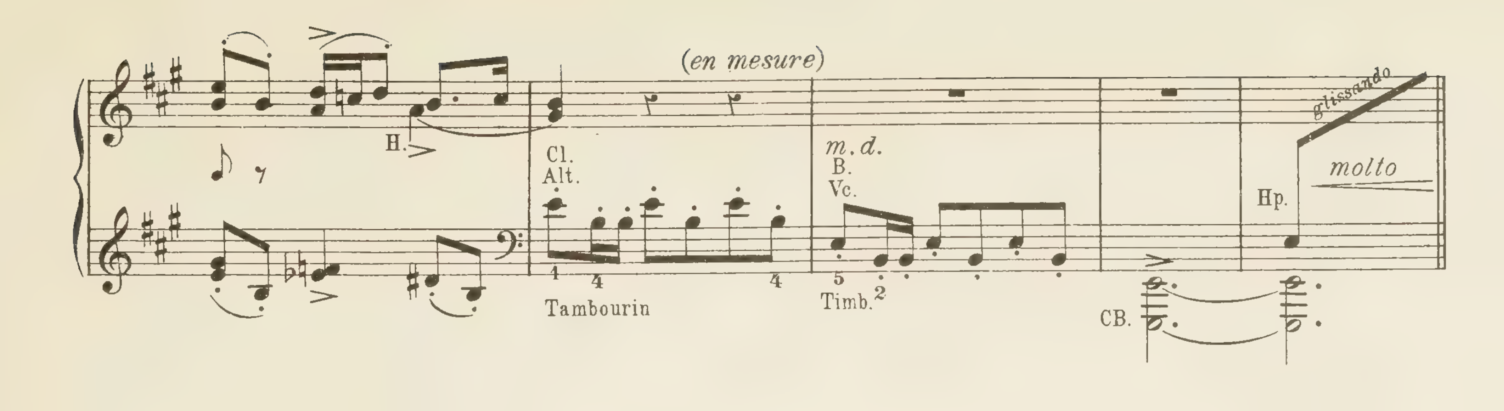
PAS DE SIX

SCÈNE XI.

L'Oncle Sam fait la cour à Mietje et lui montre son portefeuille bien garni.
Le jeune Pieter s'interpose tout le temps entre le père et la mère Kobe, tandis qu'un petit gamin vient fumer à la pipe que Kobe tient sous le bras.




H.
Cl.
4
Fl.
mf
2 B.
2ds V.
Cor solo
Tamb. basque
H.
Vo
B.
(l'argent de l'Oncle Sam)
Fl.
espress.
Fl.
H.
Vos
mf
Alt.
Vc. arco
léger
p
Crotales
H.
Fl.
Cor
espress.
p
Cl.
B.
Cl.
B.





L'Oncle Sam sort en tenant Mietje enlacée. Les vieux Kobe les suivent gaiement. Pieter les accompagne.



Le petit gamin sort vivement avec un mal aux cœur.





SCÈNE XII. Miss Maud revient, habillée des vêtements de la paysanne; une grande coiffe qui la couvre la rend méconnaissablé; elle porte sur les épaules un carcan chargé de deux grands



sceaux. La villageoise improvisée éprouve beaucoup de peine à marcher;



les sabots lui font mal.



Mais qu'importe, si elle arrive à conquérir le cœur de celui qu'elle aime; puisqu'il ne veut épouser qu'une paysanne, eh bien, elle deviendra paysanne!

SCÈNE XIII.

Entrée de Jantje qui tout



pensif, songe au mariage exigé par son Père. Jamais il n'épousera cette fille riche. Son grand air lui déplait. Tout à coup il aperçoit Miss Maud (en paysanne) qui semble accablée par son fardeau. Jantje vient à son aide et dépose le carcan sur le sol; puis veut s'éloigner.

Mais Maud



PAS DE DEUX (Scène mimée et dansée)

le retient.

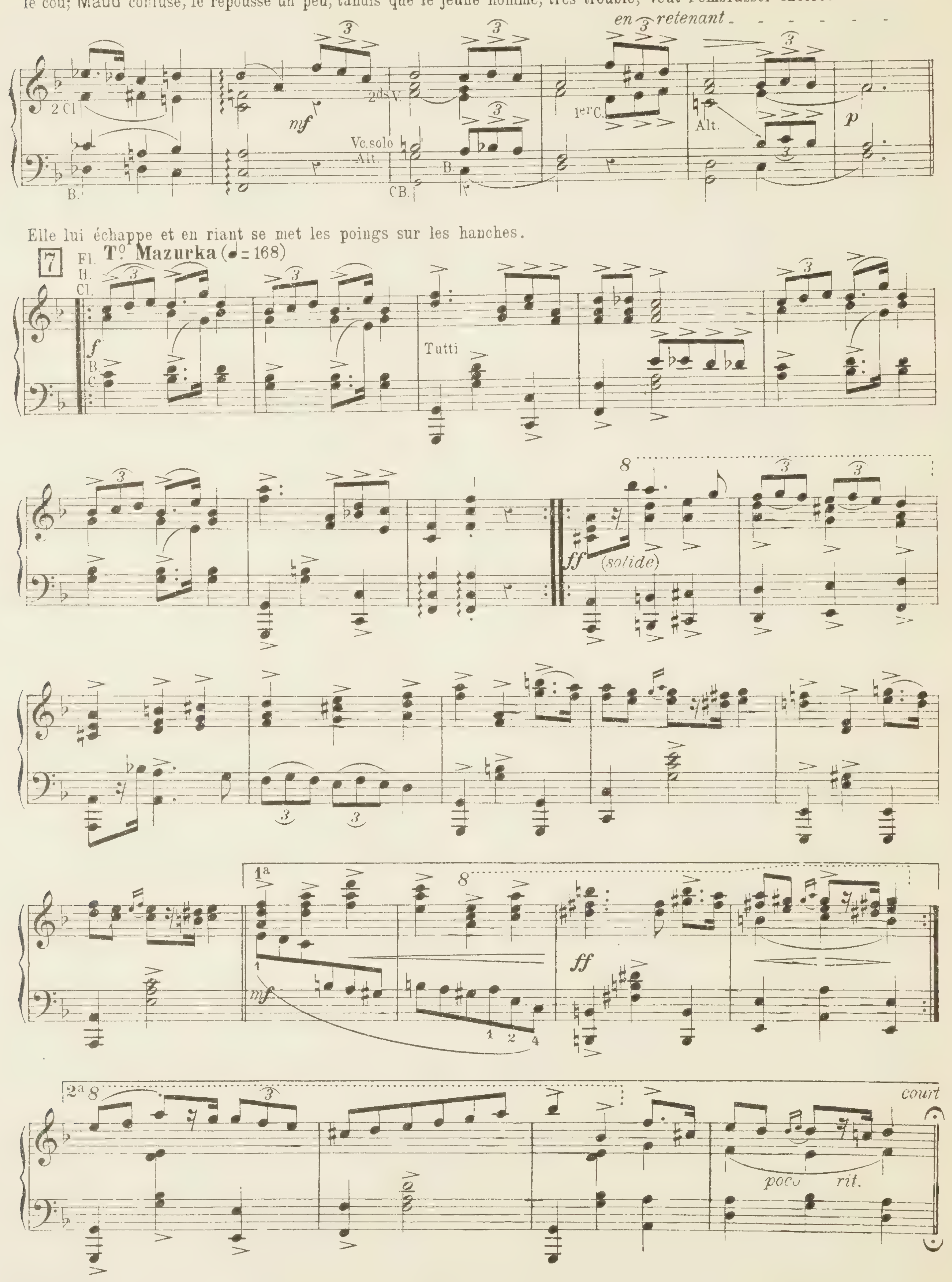
Le jeune homme s'approche, la détaille et la trouve très



bien. Miss Maud lui demande le chemin de la ville... Jantje le lui indique, mais c'est trop loin pour elle avec ce lourd fardeau. Non! non! j'aurai la force de m'y rendre, dit Maud et elle se fait aider pour se remettre le carcan



sur les épaules. Jantje transporté de tant de force et de courage, tout en l'aidant, la prend par la taille et l'embrasse dans le cou; Maud confuse, le repousse un peu, tandis que le jeune homme, très troublé, veut l'embrasser encore.





Jantje éprouve un amour grandissant pour



Maud qu'il croit toujours être une paysanne.





(⁎) Le 1er Violon Solo joue à l'8ave supér.
Le 2d Soliste joue la note écrite avec sourdine.



Lorsqu'il pense la tenir pour l'embrasser elle se sauve dans la demeure de celui-ci.



Il veut la poursuivre mais son Père et sa Mère entrent avec l'Oncle Sam qui poursuit Mietje.



SCÈNE XIV. Le vieil Hollandais demande à son fils s'il est décidé à épouser Miss Maud._«Jamais», répond Jantje.

Furieux, son père le prend par l'oreille et va l'enfermer dans son moulin.



Entrée de la foule.



Entendant du bruit dans le moulin, le Père de Jantje ouvre la



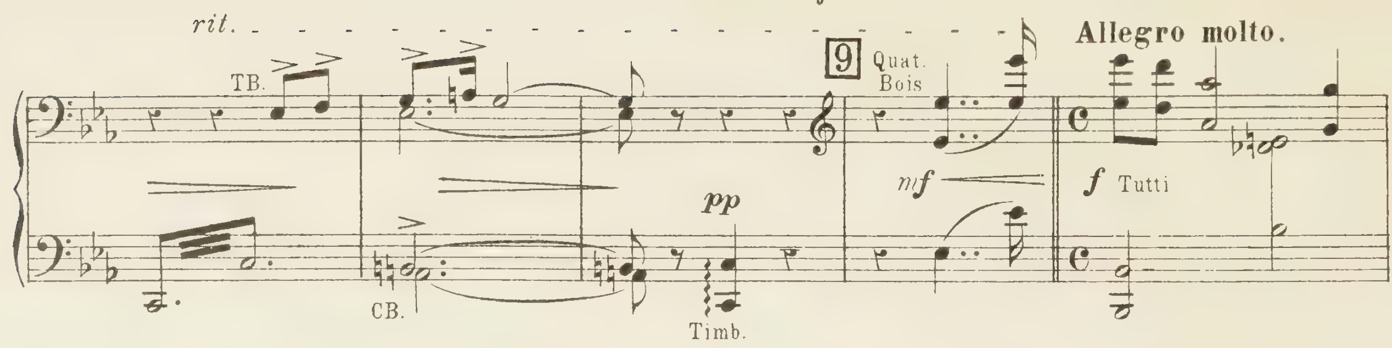
porte et se trouve face à face avec Maud et son fils.



Il ne reconnait pas la jeune fille sous son accoutrement hollandais et veut la chasser.



Mais la jeune Miss ôte sa coiffe et se fait reconnaître à



tous. Stupéfaction du père et de la mère Kobe.

Jantje furieux et se croyant dupé, jette à Maud le bouquet de fleurs



d'oranger. qu'elle lui a abandonné durant leur courte détention dans le moulin.

Mais Mietje qui a tout compris, dans un geste de jalousie rend à Jantje le fichu qu'il avait volé pour elle. La marchande qui

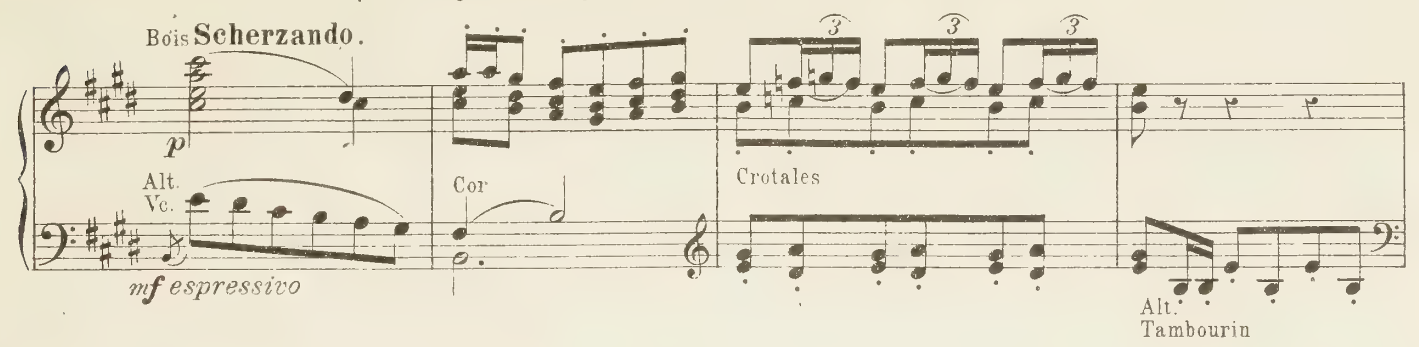


se trouve au rang des curieux, reconnait son bien et le reprend vivement.

Mietje se désole et se fâche



tour à tour; mais l'Américain lui faisant la cour à nouveau lui offre son cœur et sa fortune. Elle ira avec lui en Amérique! La jeune Mietje lance un regard de triomphe à l'infidèle Jantje et accepte.



Jantje est désemparé et indécis; mais Maud câlinement l'enjôle et lui demande s'il regrette



sa conquête. Oh! non, dit-il tout à fait subjugué, et il l'embrasse amoureusement.



SCÈNE XV. A ce moment, le Bourgmestre entre suivi de



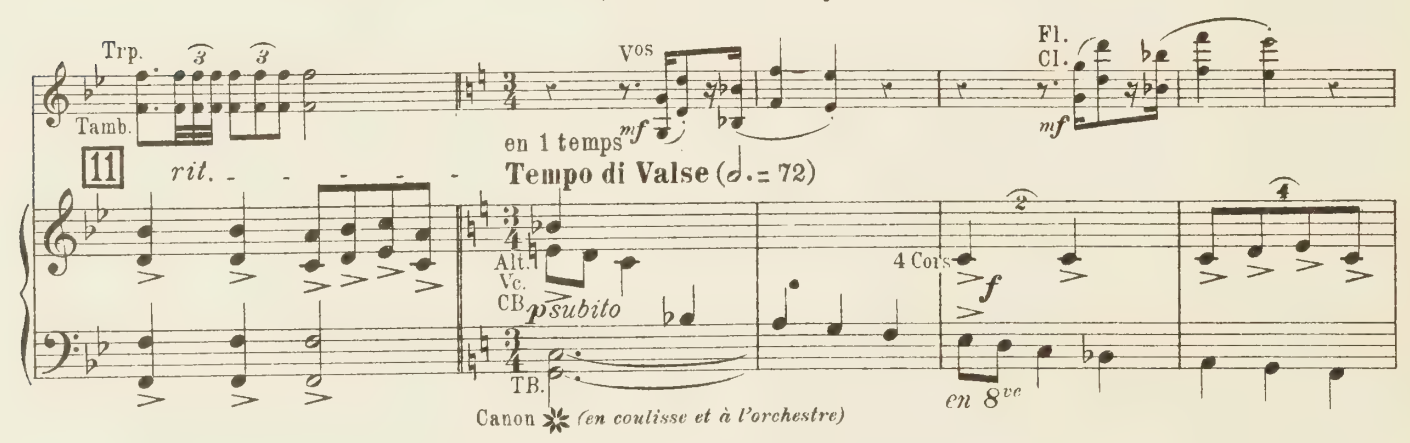
quatre hérauts d'armes. Les trompettes font éclater leur fanfare joyeuse annonçant à la foule l'heureux



évènement tant attendu: la naissance de la Princesse Juliana.



La foule, au comble de la joie, se met à danser et en un clin d'œil la



place est changée en un lieu de fête. Partout les mats sont dressés et des oriflammes couleur orange

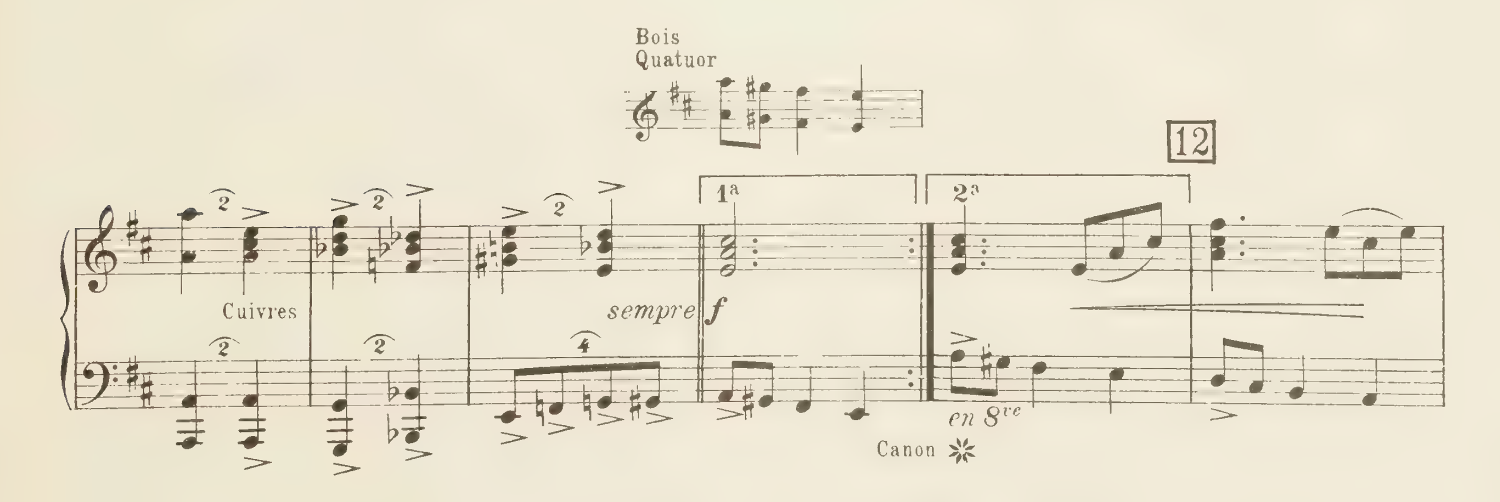


pendent aux guirlandes de fleurs.



Prinsesje Juliana is Welkom!







GRAND BALLET FINAL

VALSE BRILLANTE

BALLET ORANGE

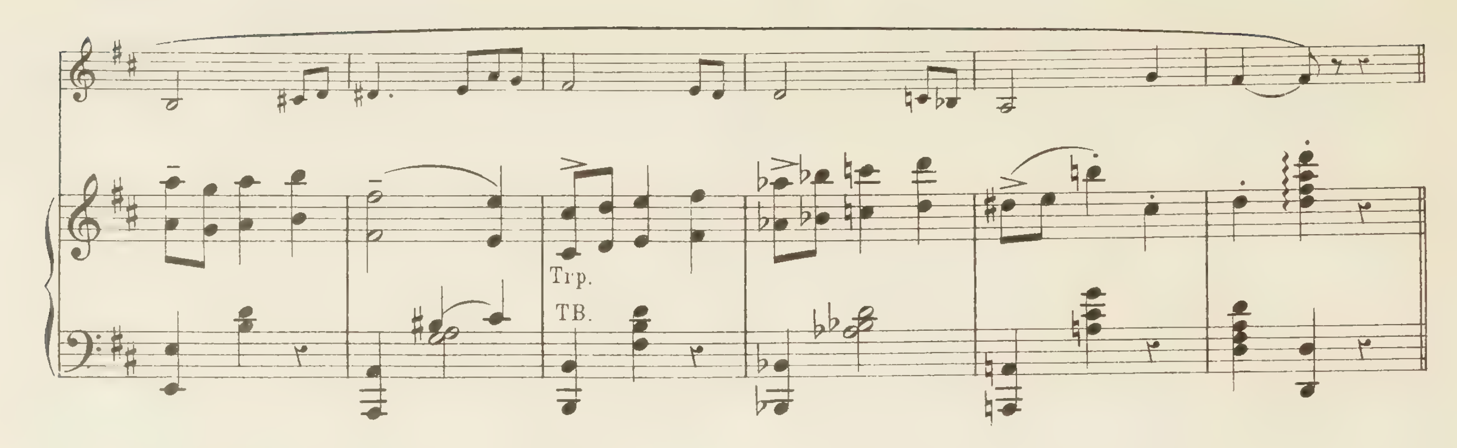
(Coryphées)

Allegro con brio (𝅗𝅥 = 72)

(les octaves ad lib.)




2a
molto cresc.
animez
13 Tempo.
3 Tb.
Cors
ff
Tutti
Trp.
Quat. rit.
Cuivres
cresc.
(2de danseuse)
(en 1 temps) Cl.-B.-Cors-Vc.
ff
Vos To.
ff
TB.



(Thème d'amour transformé en valse brillante)

Miss Maud.

Molto rit. **Tempo** (♩. = 66)

en 3 en 1

f

Ped.

1ere Fl.
2 H.
2 Cl.

ff

8

TB.

f

Ped. *

Trp. (Carillon)

8

TB.

espress.

Tutti

ff


Ped.
Fl.
H.
Cl.
etc.
8
sempre ff
Tout le personnel
14
(♩.=76)
2 Fl.
Picc.
2 H.
2 Cl.
Trp.
Cors
sf
Ped.
Quat.
Mosso.
mf
Trp.
sans trainer
f
Harp.
TB.



en laissant aller le mouvement.
sf
en serrant jusqu'à la fin
2ds V.
mf
1ers V.
mf
Cl.
C.
B.
Alt.
Vc.
CB.
Fl.
Trp.
cresc.
TB.
Tub.
H.
Cl.
2ds V.
stringendo e crescendo
TB.
4 Cors
f
Tuba



S. A. DOGILBERT, Bruxelles.

Soc. A^me DOGILBERT
1 et 3, rue du Ruisseau
Bruxelles



-1-74